

THE AMERICAN UNIVERSITY OF KUWAIT

TRAN 101-01
Introduction to Translation
Fall 2018
TRU: 11:00-11:50; B209

Instructor: Hiba Bazzi
Office Location: **B453**
E-mail: **hbazzi@auk.edu.kw**
Office Hours: **TRU 9:30-11:00 &**
2:00-2:30

The University Mission Statement

The American University of Kuwait is a liberal arts institution, based on the American model of higher education. It is dedicated to providing students with knowledge, self-awareness, and personal growth experiences that can enhance critical thinking, effective communication, and respect for diversity. AUK seeks to create leaders and life-long learners who aspire to the highest standards of moral and ethical responsibility in their societies.

Catalog Course Description

The study of the translation process is examined through the analysis and translation of authentic texts of various types. Basic concepts of translation theory are introduced, and elementary skills are developed. (3 Credit hours)

Course Objectives

The objective of this course is to expose students to translation as a long-established practice and discipline. The course will offer both a theoretical and practical guide to translation studies. In addition, the course aims at preparing students to professionally work bi-directionally between English and Arabic. The assignments and discussions will focus on equipping students with comprehensive understanding of the pair of languages on linguistic and translational levels. Moreover, the course will refine students' skills and knowledge in wide range of domains by working on translation texts that are derived from various disciplines such as media, politics, business, law, and literature.

Student Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, the student should be able to:

1. Show an understanding of translation as an art and science.
2. Translate various texts from different domains from English into Arabic and vice versa.
3. Understand morphological, syntactic and semantic differences between English and Arabic and the impact of these differences on the process of translation.
4. Deal with problems of equivalence at word and sentence level.
5. Analyze and criticize translated texts to spot possible problems and suggest solutions.

Textbook/Course Material

Selected chapters and exercises from:

- In *Other Words: A Course book in Translation* by Mona Baker.
- Advanced Issues in Arabic-English Translation Studies by Mohamed Farghal & Abdullah Shunnaq.
- Translation with reference to English and Arabic by Mohamed Farghal.

PowerPoint Slides will be provided. Students need to bring to class a good bilingual English-Arabic/Arabic-English Dictionary.

Assessment

The final grade for the semester will be weighted as follows:

In-class translation exercises and participation (contribution to discussion)	15%
Two translation assessments (mid-semester & final)	30%
Chapters exam 1	15%
Chapters exam 2	15%
Final exam (cumulative)	25%

Tentative Course Outline

Week 1	Sep 9- Sep 13	-Syllabus and course introduction
Week 2	Sep 16- Sep 20	-Chapter 1: Introduction to Translation: Basic Terminologies -Chapter 2: Introduction to Translation: History and practice
Week 3	Sep 23- Sep 27	-Continuation of Chapter 2: Introduction to Translation: History and practice -Chapter 3: The problem of non-equivalence & translation strategies
Week 4	Sep 30- Oct 4	-Continuation of Chapter 3: The problem of non-equivalence & translation strategies
Week 5	Oct 7- Oct 11	-Revision -Exam 1
Week 6	Oct 14- Oct 18	-Chapter 4: Grammatical Equivalence-Contrast between English & Arabic
Week 7	Oct 21- Oct 25	-Continuation of Chapter 4: Grammatical Equivalence-Contrast between English & Arabic
Week 8	Oct 28- Nov 1	-Intensive practical exercises -Translation Assessment 1
Week 9	Nov 4- Nov 8	-Chapter 5: The Translation of Collocations & Idioms
Week 10	Nov 11- Nov 15	-Continuation of Chapter 5: The Translation of Collocations & Idioms
Week 11	Nov 18- Nov 22	-Revision -Exam 2
Week 12	Nov 25- Nov 29	-Chapter 6: Textual Equivalence
Week 13	Dec 2- Dec 6	-Continuation of Chapter 6: Textual Equivalence
Week 14	Dec 9- Dec 13	-Intensive practical exercises -Translation Assessment 2
Week 15	Dec 16- Dec 20	-Revision for Final
Week 16	Dec 23- Dec 27	-Winter Break (University Closed)
Week 17	Dec 30- Jan 3	-Winter Break (University Closed)
Week 18	Jan 6 -7	QA Session
Final Exams Week	Jan 8- Jan 13	

Please note the following policies for attendance, conduct, and academic integrity:

1. Please refer to the new attendance policy (Academic Catalog: p. 57)
"Students who, during a semester, miss more than 15% or 8 hours of the class sessions of any course, irrespective of the reasons, may be advised by the instructor to withdraw from the course. Students who do not withdraw should expect to fail the course."
2. If you are more than 10 minutes late to class, you will be marked absent.
3. Leaving in the middle of the class time and not returning will be considered an absence.
4. Disruptive or disrespectful comments and behavior will not be tolerated in class.
Disregarding the proper classroom policy will lower your grade.
5. There will be no make-up exams or translation assessments.
6. Plagiarism will not be tolerated. Please refer to the **Violations of Academic Honesty and Integrity statement** provided in the academic catalog.
7. Changes in the course plan may be made at the instructor's discretion. Students will be notified of such modifications in a timely manner.